

Настоящая статья посвящена забытому переводческому труду Тредиаковского, представляющему собой яркую страницу в литературе раннего русского просветительства.

В 1760 году из типографии Московского университета вышла книга о Бэкоме в двух частях. Первую часть составляло «Житие канцлера Франциска Бакона», вторую — «Сокращение философии канцлера Франциска Бакона». На титульном листе было отмечено: «перевел с французского на российский Василий Тредиаковский, профессор и член Санктпетербургския Императорския Академии Наук».

Эта книга выпала из поля зрения большинства исследователей литературы XVIII века. О ней не упоминается в академической «Истории русской литературы» (т. III, М.—Л., 1941), где специальный раздел посвящён переводам Тредиаковского. В биографии Тредиаковского, принадлежащей П. П. Пекарскому, лишь мельком сказано о существовании перевода «Жития канцлера Франциска Бакона», причем совершенно не упоминается вторая часть книги — «Сокращение философии».¹ Между тем внимательный анализ этого труда и его истоков восстанавливает пробелы в биографии и литературной деятельности Тредиаковского, а также дает новые штрихи для общей характеристики русского и европейского Просвещения середины XVIII века.

В книге, переведенной Тредиаковским, помимо пропаганды переводной английской материалистической философии, содержатся страницы жгучего социального памфлета, нелицеприятного «урока царям», приобретающего порой оттенок угрозы. Книга пропитана острой актуальностью, общественно-политическими проблемами, волновавшими переводовые умы в Европе XVIII столетия. Но заслугой ли Тредиаковского является такое звучание книги? Ведь формально он числится лишь переводчиком.

Автором книги, переведенной Тредиаковским, был довольно известный в свое время литератор и общественный деятель Александр Делейр (Alex. Deleure). В книге Делейра изложение философии Бэкона велось от лица самого философа, благодаря чему фрагменты из бэконовских сочинений (никак не выделенные в тексте) причудливо переплетались с толкованиями французского автора. «Житие Бэкона» в книге Тредиаковского представляло собой перевод с перевода, так как Делейр заимствовал биографию философа у английского автора — Д. Моллета (D. Mallet).

¹ В библиографических трудах (А. Смирдин, В. Сопиков и др.) даются неполные, а часто неверные сведения о переводе Тредиаковского. Единственным исключением является описание книги, данное в работе И. В. Шаля «К вопросу о языковых средствах переводчиков XVIII столетия (Тредиаковский как переводчик)» (Труды Кубанского педагогического института, т. 2—3, Краснодар, 1928), где обследована вторая часть труда — «Сокращение философии» — и при этом исключительно с лингвистической точки зрения.